

ЛЕКЦИЯ 3, 4

ПЕРЕВОД КАК ВИД
ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ :

ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ,
ОПРЕДЕЛЕНИЯ,
ПРОБЛЕМАТИКА

Этимология терминов «перевод / переводить»

- **Этимология – наука о происхождении слов, их эволюционном диахроническом развитии, эволюции и изменении формы и смысла слов в процессе их использовании и развития.**

To Translate :

- Английский термин и подобные слова во всех романских языках происходят от латинского suppletive participle *transferre*, что означает переводить, но так же и передавать, переносить (перевозить) в смысле перевозить с одного берега реки на другой;

Словарная лемма Linguo 12 :

- transfero trāns-fero, tulī, lātum, ferre 1)
переносить, перевозить (aliquid trans Alpes) ;
перемещать (castra ultra aliquem locum) ;
передвигать, перебрасывать, переводить
(concilium Lutetiam) ; **передавать** (gladium in
dextram manum) t. cuncta flagitia in aliquem —
все преступления приписать кому-л. t.
culpam in aliquem — свалить вину на кого-
либо se t. — переходить, отправляться (in
aedem) 2) а) нести мимо, проносить (corōnas
in triumpho) t. signa — переносить военные
знаки (знамёна) б) переходить (ad aliquem)

Словарная лемма Linguo 12 (2)

:

- 3) пересаживать (semīna e terrā in terram)
- 4) обращаться (animum ad accusandum) se t. ad artes componendas — обратиться к сочинению трактатов transferri ad forensem usum — использоваться в юридических целях
- 5) возлагать, поручать (administrationem belli ad aliquem)
- 6) передавать (possessiones a liberis ad alienos)
- 7) **переписывать (aliquid de tabulis in libros)**
- 8) **переводить (ex Graeco in Latinum)**

Словарная лемма Linguo 12 (3)

:

- 9) относить (definitionem ad aliam rem) ;
употреблять в переносном смысле (verba)
**verba translata — переносные значения,
образные выражения, метафоры** 10)
превращать (aliquid in novas species)
similitudinem ab oculis ad animum t. — придать
зримой (вещественной) аналогии
отвлечённый смысл 11) переносить,
откладывать, отсрочивать (in proximum
annum causam Caelius) 12) смещать translatum
exordium — вступление, не относящееся к
делу sermonem alio t. — переменить тему
беседы

:

- тот же *applies* в немецком языке *übersetzen* и *übersetzung* (которые Хайдеггер связывает с *überlieferung*), так же как в русском языке *perevodít* и *perevód* (см., например, *perevesti na druguyu storonu ulicy*).

To Interpret :

- Латинское *interpretatio* вначале означало выражение, сразу непонятное, имплицитное (interpres iuris и interpres roetarum), напоминающее одно из латинских pretium (value) и, однако, “to give, to explain value” и греческое herméneutikos, интерпретировать, понимать правильно. В результате, значение в обоих языках стало: действие или результат перевода с одного языка на другой.

Словарная лемма Linguo 12

- interpretatio interpretātio, ōnis [interpretor]
1) разъяснение, истолкование
(somniorum ; verborum, juris) sententiam
suam interpretatione lenire — истолковать
своё высказывание в сторону его
смягчения huc illuc trahere interpreta
tionem — толковать то так, то этак 2)
перевод (de Graecis)

Словарная лемма Linguo 12 (2)

Л

- interpretor ātus sum, ārī [interpres] 1) а) **ТОЛКОВАТЬ, ОБЪЯСНЯТЬ** (legem, insolitum verbum, somma) memoriae alicujus i. — ПОМОЧЬ КОМУ-Л. ВСПОМНИТЬ (что-л.) б) **КОММЕНТИРОВАТЬ** (scriptorem) 2) **ПЕРЕВОДИТЬ** (epistulam ; ex Graeco) 3) **ПОНИМАТЬ, ИМЕТЬ СУЖДЕНИЕ, СУДИТЬ** (sententiam alicujus recte ; in partem mitiorem) male i. — ИСТОЛКОВАТЬ В дурную сторону i. aliquid ex aliquā re — судить о чём-л. по чему-л. aliquid grato animo i. — радостно признать что-л. victoriam ut suam i. — приписать (присвоить) себе победу 4) решать non interpretor, recte an perperam (или secus) — я не решаю, правильно (это) или нет

To Interpret (2) :

- Изначально, оба этих выражения употреблялись как для обозначения устного, так и письменного видов перевода, - более позднее значение (устный перевод) начало употребляться по крайней мере с двенадцатого века (1152 г. н. э. ?).

To Interpret (3) :

- Немецкое **Dolmetscher** (с MHG *tolmetze*), русское *толма́ч* и венгерское *tolmacs* происходят от османского турецкого *tilmaç*; английское и французское *dragoman* (*drogman*) имеют корни в арабском *tarduman*, в староарабском *targoman* и далее – арамейском *targum* в ассирийском *ragamī*, все они означали «переводить устно», но так же и еще означали «просто способность говорить».

ПЕРЕВОД / ПЕРЕВОДИТЬ

- в русском языке «неудачно» - приходится «синтетически» уточнять :
- Перевод устный / письменный (результат ?)
- Перевод (процесс) ?
- Поэтому предлагается :
- Конечный **РЕЗУЛЬТАТ** перевода – результат – можно сдавать, отдавать :
«**ТРАНСЛЯТ**»
- **ПРОЦЕСС** перевода : «**ТРАНСЛЯЦИЯ**»
(термины – О. Кадэ)

Оценка перевода как феномена :

**Перевод – Искусство ,
значит :**

- Вид деятельности, данный немногим избранным ;
- Обучить невозможно – необходима «Божья искра»,
- следовательно - невозможно описать и исследовать.

**Перевод – ремесло ,
значит :**

- Переводить может каждый, дано каждому ;
- Обучить можно всех – как и любой профессии ;
- Как и любое явление, - возможно описать и исследовать.

Проблемы

ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОГО

терминологического аппарата :

- **Первый (первичный) уровень :**
- Языки (естественные) – это идеальные «находящиеся в голове человека» конструкторы, неконтекстуальны, интериоризированы ;
- Язык – лексика, грамматика, фонетика
- Языковые значения : уровень языка, словаря .

«Проблемы

ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОГО

терминологического аппарата :

- **Второй (вторичный) уровень :**
- Оригинал и транслят – тексты ;
- Тексты – порождаются человеком благодаря внутренней интенции, согласно определённым правилам (контекстуально выбранные лексеммы, синтаксис, индивидуальное произношение/письменная речь) ;
- Смысл (симплистски) : контекстуально обусловленная актуализация значения в тексте

ОТСЮДА МИФЫ И ОШИБОЧНО

:

(ограничительная сила утверждений)

- « Переводчик **переводит с английского языка на русский (язык)** »
- « Переводчик переводит **значения слов** »
- « Переводчик **передает значения с русского на английский** »
- - это не более чем метафоры (в переносном смысле используемые выражения) ;

В действительности (эвристическая ценность) :

- 1. Переводчик **порождает** (при помощи средств ПЯ) **ранее не существующий** текст на основе анализа ранее созданного текста (при помощи средств ИЯ) ;
- Переводчик при переводе понимает (актуализирует сегменты) **смысл ИТ** ;
- Переводчик, поняв смысл сегмента ИТ, **воспроизводит** его при помощи ресурсов ПЯ ;

Отождествление перевода оригиналу :

- Пользователь перевода (Рецептор), непосвященный в лингво-профессиональные аспекты коммуникации и перевода, полагает (подсознательно, не задумываясь, принимает за данное), что :
 - **ПЕРЕВОД = ОРИГИНАЛ**
 - **ОРИГИНАЛ = ПЕРЕВОД**
 - **То есть, НА БЫТОВОМ, ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОМ уровне отождествляет одно с другим по принципу**
«это - то же самое»

1-й вид отождествления :

- **Функциональное отождествление оригинала и перевода :**
- перевод как бы приписывается автору оригинала ;
- публикуется под его именем ;
- обсуждается, цитируется и пр. так, **как будто он и есть оригинал, только на другом языке.**

2-й вид отождествления :

- **Содержательное** отождествление оригинала и перевода :
- Рецепторы перевода считают :
- перевод полностью воспроизводит содержание оригинала ;
- В переводе воспроизводится то же содержание оригинала, но только средствами иного языка.

3-й вид отождествления :

- **СТРУКТУРНОЕ** отождествление перевода с оригиналом :
- Рецепторы перевода считают :
- перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
- Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя.
- Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать.
- Если в оригинале какая-то мысль высказана в начале второго раздела, то и в переводе она должна быть обнаружена на том же месте и т.д.

Другие (иные) виды межъязыковой деятельности

- Реферирование ;
- Аннотирование ;
- Пересказ ;
- Межстилевая адаптация ;
- Другое.

Адаптивное транскодирование

- Противопоставляется собственно **ПЕРЕВОДУ**
- АТ - вид языкового посредничества, при котором происходит **не только транскодирование** (воспроизведение) информации с одного языка на другой (что имеет место и при переводе), **но и ее преобразование** (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой **не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой**

Адаптивное транскодирование

- подобно переводу, представляет собой особую репрезентацию содержания оригинала на ПЯ, но :
- **в отличие от перевода,**
- **создаваемый текст не может полноценно выполнять функции оригинала в иноязычной среде (среде ПЯ).**

АТ vs Перевод :

- Схема реализации собственно перевода :
- 1) ИТ (на ИЯ) – 2) процесс перевода – 3) ПТ (на ПЯ)
- При этом : ИТ (смысл / структура / функция) \approx ПТ (смысл / структура / функция) ;
- Схема реализации АТ :
- 1) ИТ (на ИЯ) – 2) процесс перевода – 3) ПТ (на ПЯ) – +4) процесс адаптации – +5) ТАТ (текст АТ) ;
- При этом ИТ \neq ТАТ, поскольку – презентация смысла – изменена / структура – изменена /

Отсюда следует, что :

- **все виды адаптивного транскодирования противопоставлены собственно переводу в том смысле, что они не обеспечивают три основных (вида) отождествлений – транслят vs оригинал: смысловую, структурную и функциональную.**

Определения перевода :

- Идеального – не существует .
- Переводоведение – междисциплинарно, поэтому :
- Каждое определение перевода – попытка его дефинировать с т. з. какого то определённого подхода : лингвистического, коммуникативного, текстологического, литературоведческого, психологического и т.д.

У каждого определения есть 2 ипостаси (сущности / стороны) :

Эвристическая ценность (в быту – хорошо) :

- Логично ;
- Допустимо ;
- Ясно ;
- Понятно ;
- Современной наукой доказано .

Ограничительная сила (в быту - плохо)):

- Нелогично ;
- Спорно ;
- Туманно ;
- Непонятно ;
- Дискутабельно .

«Условно-лингвистические» определения перевода :

- **Базис :**
- Понимание перевода, как основного **вида межъязыковой деятельности.**
- Конфликт с современным пониманием дихотомии «значение» / «смысл» (в работах 50-х – 80-х гг., и в настоящее время - распространено)
- **см. выше : Проблемы терминологического аппарата ...**

Жорж Муне(э)н (George Mounin) :

- «Перевод – это контакт языков, явление билингвизма. Но это очень специфический случай билингвизма,»
- (Les problèmes théoriques de la traduction, 1963 : 4)

Андрей Венедиктович Фёдоров :

- « Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка »
- (Основы общей теории перевода, М., 1968: 15).

Леонид Степанович Бархударов :

- « Переводом называется процесс преобразования на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения ».
- Язык и перевод, 1975

Вилен Наумович Комиссаров :

- 4 лингвистические теории ,
соответственно, на их основе - 4
определения перевода :
- 1. Согласно **денотативной** теории,
перевод есть
- « ... процесс описания при помощи
языка перевода денотатов, описанных
на языке оригинала » (1973 : 32).

Вилен Наумович Комиссаров (2)

:

- 2. Согласно **трансформационной** теории, перевод есть не что иное, как « преобразование единиц и структур ИЯ в единицы и структуры ПЯ » (1973: 38).
- 3. Согласно **семантической** теории, перевод «заключается в раскрытии сущности эквивалентных отношений между содержимым оригинала и перевода» (1973: 42-43). “Процесс перевода в этом случае будет сводиться к выделению смысловых элементов в оригинале и выбору единиц ПЯ, в максимальной степени выражающих такие же элементы смысла в переводе (стр 4?).

Вилен Наумович Комиссаров (3)

:

- Теория **уровней эквивалентности**: «модель переводческой деятельности, основанную на предположении, что отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями содержания текста оригинала и перевода. Основой этой модели является выделение в содержании текста ряда последовательных уровней отличающихся по характеру информации, передаваемой от Источника к Рецептору» (1973: 62).

Условно «семиотические» определения :

- **Базис :**
- Перевод, - это операция со знаками и семиотическими системами
- *Н. В. : выделение видов перевода Р. О. Якобсоном !!!*

А. Людсканов

- «Перевод L_i-L_j есть совокупность процессов преобразования (замены) знаков, из которых состоит данное сообщение, в знаки другого кода с сохранением (насколько это возможно) координационной системы информации, инвариантной по отношению к данной». (Превеждат човекът и машината. София, 1967: 87).

Условно « психологические » определения

- Базис :
- Перевод – это интерпретация, проблема понимания, перевыражения смысла

Мариан Ледрэр :

- «При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части: восприятие смысла и его выражение»
- (Lederer, M. Interpréter pour traduire. - Paris, 1997. – P. 31)

Социо-коммуникативный подход :

- **Базис :**
- Перевод, - это процесс и результат коммуникации .

Александр Давыдович Швейцер:

- «Перевод может быть определен как: однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (“переводческому”) анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде... Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» (Швейцер, А. Д., Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М., 1988, - С. 75.)

Н. К. Гарбовский:

- «Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимся разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому» (2007: 214).



Л. К. Латышев, А. Л. Семенов:

- « ... »
- В двуязычной коммуникации к этим социально-личностным барьерам прибавляется еще и лингвоэтнический барьер – расхождение в языках, закономерностях их функционирования, в культурах общающихся. Задача переводчика состоит в том, чтобы нейтрализовать этот, и только этот, т.е. лингвоэтнический барьер. Иными словами, переводчик должен нейтрализовать только те препятствия на пути эффективной речесвой коммуникации разноязычных ее участников, которые вытекают из их принадлежности к разным лингвоэтническим коллективам. Перевод, таким образом, является чисто лингвоэтнической ретрансляцией: при переводе осуществляется лишь лингвоэтническая, но не социально-групповая или индивидуально-личностная переадресовка сообщения, происходят замены типа русский – немец, англичанин – китаец, но не производятся замены типа: специалист – неспециалист, взрослый – ребенок, массовая аудитория в Великобритании – господин Петров в России». (Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод : Теория, практика и методика преподавания : учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – 4-е изд., стер. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 192 с. – С. 31).

Текстоцентрические определения :

- **Базис :**
- Переводчик, - это «текстовик» / Textproducent / Texter / Texteur ? .
- Операции не над текстами, а на основе текстов.

Дж. Кэ(а)тфорд (J. Catford) :

- «Переводу можно дать следующее определение:
- Замена текстового материала на одном языке (SL) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (TL)»

Юджин-Альберт Найда (E.-A. Nida)

- Перевод – это замена оригинала ближайшим естественным эквивалентом на языке перевода.

Отто Каде:

- «Под трансляцией мы понимаем процесс, который начинается с (акустично-фонетического или оптически графического) восприятия текста ИЯ и заканчивается (моторно-фонетической или графической) передачей текста ПЯ и важнейшей составной частью которого является смена кодов, т.е. преобразование данного текста из кода ИЯ в код ПЯ» (О.Каде. Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung – Beithelt zur Zeitschrift “Fremdsprachen”, Leipzig, 1968, 1: 33).

О. Каде (2) :

- Диалектические взаимоотношения между относительными величинами «содержание» и «форма», обуславливают следующее :
«проблема перевода состоит в эквивалентности содержания при неэквивалентности формы». (Idem. 24).

И. Левый:

- «Перевод есть передача информации, точнее сказать, переводчик дешифрует информацию оригинального автора, содержащуюся в тексте его произведения, перевыражая (вновь зашифровывая) ее в системе своего языка, а информацию, содержащуюся в его тексте, вновь декодирует читатель перевода». (Искусство перевода. М., 1974: 49).

Яков Иосифович Рецкер:

- «Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности.

Я. И. Рецкер (2):

- Под "целостностью" перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передает эту информацию равноценными средствами.
- Иначе говоря, в отличие от пересказа перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. Это требование относится как ко всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям» (Рецкер, Я. И., Теория перевода и переводческая практика. – М.: 1974. – С. 7.)

Михаил Яковлевич

Цвиллинг:

- «Перевод можно определить как текст на языке, отличном от языка оригинала, являющийся прагматически полноценным заменителем (субститутом) исходного текста в новой языковой среде...»
- (Цвиллинг М. Я., Некоторые положения теории перевода и их место в преподавании иностранного языка научным работникам // Методика и лингвистика. Иностранный язык (для научных работников). – М., 1981. – С. 120).
-

В. С. Виноградов :

- Перевод – это вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке.

В. С. Виноградов (2) :

- Во-первых, под информацией понимается все содержание, все содержание, все сведения как смыслового, так и стилистического, эмоционально-экспрессивного, функционального, оценочного, данрового, эстетического характера, закрепленные в оригинальном тексте и подлежащие в передаче при переводе на другой язык.

В. С. Виноградов (3) :

- Во-вторых, ..., ... под эквивалентностью (адекватностью) понимается наиболее полное и идентичное сохранение в тексте перевода жанрового своеобразия оригинала и всей разнообразной информации, содержащейся в тексте подлинника.
- Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : учебное пособие / В. С. Виноградов. – 5-е изд. – М. : КДУ, 2009. – 239 с.- С. 11.

ТЕЛЕОЛОГИЧЕСКОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ :

- « ..., перевод можно определить как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. Для пользующихся переводом он во всем заменяет оригинал, является его полноправным представителем » .
- Комиссаров, 1990, С. 44-45

ТЕЛЕОЛОГИЧЕСКОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ :

- «Перевод — это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему».
- Ibid.

Литературоведческие определения :

- Базис :
- Рассмотрение перевода, как направления литературной деятельности
- Внимание – на стилистические проблемы перевода
- Перевод рассматривается как Искусство

В. С. Виноградов :

- «Нужно согласиться с мыслью, что перевод – это особый своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства. Это искусство «вторичное», искусство «перевыражения» оригинала в материале другого языка. Переводческое искусство, на первый взгляд, похоже на исполнительское искусство музыканта, актера, чтеца тем, что оно репродуцирует существующее художественное произведение, а не создает нечто абсолютно оригинальное, тем, что творческая свобода переводчика ограничена подлинником.

В. С. Виноградов (2):

- Но сходство на этом и кончается. В остальном перевод резко отличается от любого вида исполнительского искусства и составляет особую разновидность художественно-творческой деятельности, своеобразную форму «вторичного» художественного творчества» (Виноградов, В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М., 1978.)

Г. Р. Гачечиладзе:

- « Художественный перевод есть вид художественного творчества, где оригинал выполняет функцию, аналогичную той, которую выполняет для оригинального творчества живая действительность. Творческий метод переводчика, в основном, отражает его мировоззрение.

Г. Р. Гачечиладзе (2):

- Соответственно своему мировоззрению переводчик отражает художественную действительность избранного им произведения в единстве формы и содержания в соотносительности частного к целому ».
- (Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1970: 148).

Л. Огнянов-Ризор:

- « ... при переводе два различных языка и две литературы не только претерпевают взаимное уравнивание (в области содержания и индивидуальной формы), но и обнаруживают существенные различия (в отношении языковой формы).

Л. Огнянов-Ризор (2) :

- [.....] В отношении содержания в самом широком смысле слова перевод должен стремиться к полной верности оригиналу; в отношении же объективной языковой формы перевод должен отойти от оригинала и руководствоваться лишь законами собственного языка
- (Основы на преводаческого искусства. София, 1947 : 15 - 16.

Тамара Анатольевна Казакова:

- По существу, художественный перевод представляет собой частный вид литературно-творческой игры, которая отличается от непосредственного литературного творчества более жесткими условиями формирования и воплощения художественного замысла, то есть системы образных концептов.

Тамара Анатольевна Казакова

(2):

- Между исходным художественным произведением и художественным переводом этого произведения переводчик устанавливает неустойчивое и, по всей видимости, относительное равновесие на основе своего личного языкового и культурного опыта, индивидуального видения мира и в меру своего творческого потенциала.
- (Художественный перевод: Теория и практика. – Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006. – С. 21-22).

Определение перевода

- «Перевод», по сути, включает в себя все типы перехода формулировок на одном языке к формулировкам на другом языке, от «word-by-word» школьника или декриптажа иероглифов, до воссоздания поэмы или последовательного перевода длинной речи.

Домашнее задание к 3-му семинару
« Перевод как вид человеческой
деятельности ... »:

- 1. Лекционный материал !
- 2. Метод. указания (методичка) – С. 13, вопросы 1, 2, Источник для подготовки : Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты), Глава I.
- 3. Метод. указания (методичка) – С. 20-21
Источник для подготовки :
- 1-й вопрос – Лилова А., 1985
- 2,4,5 – Бархударов Л. С., 1975
- 6-й вопрос – Комиссаров В. Н., 1990

Sic. ! / Achtung ! / Attention ! ВНИМАНИЙЭ !

- **1. ИТ : Все репрезентированные в визуально-эксплицированном материале дефиниции трансляции и транслятов MUST BE интериоризированы в майндах бай хартик с целью дальнейших их вербально-дискуссионных экстериоризаций и +/- анализа на семинаре !!!**
- **2. Интрасемиотический перевод макаронического текста пункта 1 :**
- **ПТ : Выучить наизусть все определения перевода, данные в лекции (и, отчасти, в см. Лилова).**
- **Цель – ответить их на семинаре, проанализировать эвристическую ценность и ограничительную силу каждого.**